

УДК: 81' 366.58 [811.161.1+ 811.133.1]
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-102-110

МЕСТОИМЕНИЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ

Сенченкова М. В.

*Московский государственный лингвистический университет
119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, Российская Федерация*

Аннотация

Целью исследования является рассмотрение характеристик местоимений во французском и русском языках на предмет сходства и различия их функционирования в языке.

Процедура и методы. Основным методом исследования является сравнительно-сопоставительный приём. При проведении исследования были проанализированы классы местоимений и их значения, формы местоимений и их категории, а также их функции.

Результаты. Были выявлены как общие черты и тенденции в сравниваемых языках, так и резкие различия в плане функционирования местоимений.

Теоретическая и практическая значимость. Результаты исследования значимы для сравнительной типологии французского и русского языков, имеют значение для теории методологии сопоставительного языкознания, и могут быть использованы в теории и практике преподавания французского языка на уровне бакалавриата, магистратуры и послевузовского образования по дисциплинам: теоретическая грамматика и сравнительная типология.

Ключевые слова: сопоставительное языкознание, русский язык, местоимения, французский язык

PRONOUN IN FRENCH AND RUSSIAN

M. Senchenkova

*Moscow State Linguistic University
38 ulitsa Ostozhenka, Moscow 119034, Russian Federation*

Abstract

Aim. The article presents analysis of similarities and differences of pronouns functioning in French and Russian.

Methodology. The main method of research is a comparative method. Types of pronouns and their meanings, forms of pronouns and their categories, as well as their functions were analyzed during the study.

Results. Common tendencies and sharp differences in pronouns functions in the compared languages were identified in the course of work.

Research implications. The results of the research are important for the study of comparative typology of French and Russian languages, and for the theory of methodology of comparative linguistics. They can be used in the theory and practice of teaching French at the bachelor's, master's, and post-graduate levels in the following disciplines: theoretical grammar and comparative typology.

Keywords: pronoun, category of verb, grammar, French language, Russian language, contrastive linguistics

Введение

Местоимения во французском и русском языке проявляют аналогию в самых общих чертах. Выделяются одинаковые группы местоимений в обоих языках – это личные (и возвратные), притяжательные, указательные, относительные, вопросительные и неопределённые (с отрицательными). Однако имеются существенные различия в составе отдельных групп.

Классы и значения местоимений

Дейктические элементы в языке, которые обозначают элемент действительности не непосредственным названием, а путём отсылки на иное наименование либо по соотносённости с ситуацией разговора, – это та универсалия, которая свойственна всем языкам мира [4, с. 125–137]. В этом смысле сходство французских и русских местоимений естественно и ожидаемо.

Сама классификация французских местоимённых форм создаёт значительную трудность, потому что местоимения-существительные могут быть и служебными (*je, ce*), и знаменательными (*moi, cela*), а местоимения-прилагательные всегда представляют собой служебные слова (*ton, se*). В связи с чем возможны следующие решения: а) исходя из семантической общности, все формы включаются в разряд местоимений; б) в разряд местоимений включаются только субстантивные формы, а адъективные формы включаются в разряд прилагательных или выделяются в особую часть речи – детерминативы, где они объединяются с артиклем [8, р. 91–178; 12, р. 156–159]; в) служебные приглагольные местоимения рассматриваются как своеобразные флексии лица и отделяются от знаменательных [7, р. 182–194; 11, р. 10].

Во французском языке в состав *личных местоимений* включены личные местоимения, неопределённо-личное “*on*”, безличное “*il*”, адвербиальное “*у*” и

“*en*”, для которых в русском языке не существует аналогичных местоименных форм [8, р. 111–112]. В русском языке *возвратное местоимение* «себя», которое примыкает к личным местоимениям, используется во всех лицах, тогда как “*soi*” во французском языке употребляется только в третьем лице, а соответствующую функцию в других лицах берут на себя косвенные формы соответствующих местоимений (*moi, toi, vous, nous*). Следовательно, во французском языке возвратное местоимение менее специфично, чем в русском языке [5, с. 529–537].

Отношение между обладателем и обладаемым объектом выражают *притяжательные местоимения*. Указывая на обладателя, притяжательные местоимения выражают категории, свойственные личным местоимениям или глагольным флексиям: число (*мой, наши*), лицо (*твой, мой*), род (*её, его*). При указании на обладаемый объект притяжательные местоимения выражают категории, свойственные существительному, которое они заменяют или сопровождают: число (*мой, мои*), род (*моя, мой*). Во французском языке такой полный набор значений присущ местоимениям и притяжательным детерминативам первого и второго лица единственного числа, тогда как в русском языке полным набором значений обладают местоимения первого и второго лица обоих чисел.

Основные расхождения притяжательных форм во французском и русском языках наблюдается в следующем:

1. Наличие для передачи третьего лица во французском языке специальных форм: *son, le sien*; а в русском языке для выражения этого значения выступают формы родительного падежа личных местоимений: *их, её, его*, причём род обладателя различается в единственном числе.

2. Наличие особого возвратного притяжательного местоимения «свой» в русском языке, тогда как во французском языке это значение передаётся обычным притяжательным местоимением

“sa”, “son”, “ses”, что нередко представляет трудность при переводе возвратного местоимения на французский язык.

3. Местоимения третьего лица в русском языке не отражают категорий обладаемого объекта. Наоборот, местоимение «свой» в самом общем виде указывает на соотносённость с субъектом.

Во французском и русском языках *указательные местоимения* образуют двучленную конструкцию, где различается близость и удаление от говорящего (*ceci / cela*). При нейтрализации во французском языке используется форма, показывающая удаление (*cela*), тогда как в русском языке используется форма, обозначающая близость (*это*): *Cela est facile* – Это легко. При устранении оппозиции близость / отдалённость указательные местоимения утрачивают свою специфику. Во французском языке эта тенденция более выражена, поскольку имеются формы, которые являются нейтральными по отношению к этому признаку и приближающимися по своим функциям к служебным личным местоимениям (*ce, za*) или к заместителям существительного (*celui, celle*).

Вопросительно-относительные местоимения во французском языке содержат ряд дублированных форм (*dont, de qui, duquel*), а также архаических употреблений [10, р. 163–183; 11, р. 11].

В русском и французском языках *неопределённые местоимения* (и детерминативы) имеют нечёткие границы. Синкретическое выражение количественных и качественных характеристик является особенностью многих французских неопределённых местоимений. “Aucun” может значить «ни один», «никакой»; “quelque” – «сколько-то», «какие-то». Группа неопределённых местоимений в русском языке более обширна, и она подразделяется на определительные (всякий, весь), отрицательные (никто) и неопределённые (некто). В русском языке специфичны местоимения с отрицательными и неопределёнными частицами «не-»,

«ни-», «кое-», «-то», «-либо», «-нибудь». При их передаче на французский язык возникают особые трудности.

Личные, притяжательные и указательные местоимения в обоих языках оказываются взаимосвязанными. Личные местоимения в русском языке употребляются в функции притяжательных (её, его, их). Указательные местоимения (*ce, cela*) во французском языке конкурируют с личными. Этимологически указательные местоимения во французском и русском языках связаны с личными местоимениями третьего лица (рус. «он» и «онный»; фран. “il” происходит от лат. *ille* «тот»). Так как личные, притяжательные и указательные местоимения соотносят обозначаемый предмет с участниками коммуникации (я – мой – этот; ты – твой – тот), этот факт нельзя считать случайным.

Формы и категории

Во французском языке представлены следующие грамматические значения в формах местоимений: автономность, субстантивность, одушевлённость, определённость и партизивность, число, род и падеж (синтаксическая функция) [1, с. 285–291; 3, с. 28–35].

В формах местоимений русского языка представлены те же грамматические значения за исключением автономности, одушевлённости, определённости и партизивности. Французское местоимение отличается от русского более сложной грамматической структурой (7 категорий, в сравнении с 4 в русском языке).

I. Французские местоимения отличаются наличием, самостоятельных, то есть автономных, и *служебных форм местоимений*. В языке местоимения выступают в трёх синтаксических позициях:

– при глаголе, замещая или обозначая его подлежащее и дополнение: Je la vois – Я её вижу; это функция местоимений-существительных;

– при существительных в качестве его определения – это функция местоимений-прилагательных: *ma soeur* – моя

сестра; *cette revue* – этот журнал;

– с предложениями и в виде отдельного предложения (в автономной позиции): *Qui l'a fait?* – Кто это сделал? – Она; *Quelle revue voulez-vous?* – Какой журнал вы хотите? – Этот.

Одна и та же форма местоимения в русском языке употребляется и в автономной позиции, и в сопряжённой (при глаголе или имени). В автономной позиции местоимения-прилагательные субстантивируются. Формы местоимённых элементов во французском языке различаются в зависимости от позиций. Таким образом, образуются три ряда форм:

1. Сопряжённые прилагательные субстантивные формы (*il, je, tu* и другие; *en, y, on, dont, ce, que*).

2. Сопряжённые приименные адъективные местоимения, которые, как правило, входят в разряд детерминативов (*mon, aucun, ce* и другие).

3. Автономные субстантивные местоимения (*cela, moi, qui*).

В число служебных слов входят первые две группы. Это разделение затрагивает все группы местоимений, хотя в некоторых случаях сохраняется грамматическая омонимия: одна и та же форма выступает как автономная или как служебная.

Особый тип служебных местоимений находится среди указательных местоимений. Это субстантивное неприлагательное *celui (celle, ceux, celles)*, которое заменяет имя в атрибутивной группе: *Cette revue est celle de ma soeur* – Это журнал моей сестры.

Большое своеобразие как самому классу местоимений, так и всей структуре французского предложения придаёт наличие двух разрядов местоимённых элементов (автономных и служебных). Другие категории местоимений отражают семантические особенности существительных, позицию которых они замещают и грамматические категории.

II. *Субстантивность*. Суть данной категории состоит в том, чтобы исполь-

зовать разные формы местоимений при замене члена предложения, который выражен существительным, и при замене члена предложения, который выражен другой частью речи (прилагательным, инфинитивом) в придаточном предложении. Более чётко эта категория во французском языке проявляется противопоставлением форм *le, la, les* и *le neutre* в функции прямого дополнения. Несубстантивность передаётся местоимениями *y, en* при замене косвенного дополнения. Несубстантивные личные местоимения в русском языке отсутствуют, а соответствующее значение выражается в противопоставлении личных и указательных местоимений: *Il connaît cette femme* – *Il la connaît* – Он её знает; *Il sait qu'elle est venue* – *Il le sait* – Он это знает.

III. В русском языке *одушевлённость / неодушевлённость* передаётся при противопоставлении значений *лицо / не-лицо*. Значение «лицо» выражают местоимения 1-ого и 2-ого лица, а также в вопросительно-относительном местоимении «кто» («никто», «кто-то»). Местоимение «что» и его производные выражают значение «не-лица».

Основное разделение во французском языке состоит также в различении «лица» / «не-лица», но передаётся оно в наиболее широком круге местоимённых форм. На «лицо» указывают не только все местоимения 1-го и 2-го лица, но и все автономные формы *lui, elle, eux, elles*. По отношению к одушевлённым предметам они употребляются с предложениями.

В системе французских личных местоимений значение одушевлённости / неодушевлённости (лица / не-лица) передаётся в функции косвенного объекта следующими оппозициями:

а) два служебных местоимения: *lui / y*: *Il lui parle / Il y pense (=à cela)*;

б) автономное / служебное местоимение: *de lui / en; à lui / y*: *Il parle de lui / Il en parle (= de cela)*;

в) предлог и автономное местоимение / предложное наречие: *devant lui – devant*;

sur lui / dessus; hors de lui / dehors: elle a passé devant lui (= devant cet homme); elle a passé devant (= devant ce bâtiment).

Категория одушевлённости / неодушевлённости различается и в других группах местоимений: у притяжательных местоимений она различается противопоставлением *son / en*; у указательных местоимений формы *ça, cela* соотносятся в своей первичной функции с неодушевлёнными объектами. Эта функция наблюдается у относительных местоимений (*à qui, de qui* соотносятся только с одушевлёнными антецедентами) и играет важную роль, как и в русском языке, у вопросительных местоимений (различие *qui – qu'est-ce qui, qui – que, quoi*).

Противопоставление одушевлённости / неодушевлённости, по-видимому, является универсалией в системе вопросительных местоимений и значение одушевлённости (лица) местоимений 1-го и 2-го лица.

IV. В русском языке *неопределённость и партитивность* не выражается, так как у местоимений не совпадают формы родительного и винительного падежей, например: Она съела хлеб – Она его съела. Она поела хлеба – Она поела его (немного).

Эти значения во французском языке передаются в функции прямого дополнения противопоставлением форм *le, la, les / en: Elle l'a mangé / Elle en a mangé*.

V. Во французском и русском языках *категории рода и числа* зависят от субстантивности: местоимения, которые указывают только на предмет, не различают рода и числа (рус. «это», фр. «*ce*», «*cela*», «*ça*»).

Притяжательные местоимения, личные местоимения 3-го лица и предметные указательные наиболее последовательно выражают категории рода и числа. Часто формы выражения рода и числа аналогичны тем, что используются прилагательными и существительными. Сравним: *il, ils, elle, elles; он, она* и так далее; *le mien, la mienne, les miennes* и так далее.

Категория рода отсутствует в местоимениях 1-го и 2-го лица, а категория числа передаётся супплетивными формами (я–мы, ты–вы; *je, moi–nous; tu, toi–vous*).

Все относительные местоимения в русском языке изменяются по числам и родам, а во французском языке только сложное *lequel* имеет изменяемые формы, самые употребительные местоимения (*qui, que, dont*) не передают этих различий.

Основные вопросительные местоимения (*qui, que, кто, что*) во французском и русском языках род и число не выражают. Числом и родом обладают местоимения, которые восходят к адъективным формам (*lequel? который?*).

Говоря о неопределённых местоимениях, нужно подчеркнуть, что одни различают формы рода и числа (*chacun, quelqu'un, aucun, tout*, весь, некоторый, некий), а другие не различают (*personne, rien, autrui, tout le monde*, нечто, некто, что-то и другие).

VI. *Падеж и функция падежа*. Все местоимения в русском языке имеют ту же падежную систему, что и существительные. Исключением можно считать возвратное местоимение «себя», не имеющее именительного падежа (что противоречило бы его значению).

Местоимения во французском языке лишены категории падежа как таковые, но в зависимости от синтаксической функции у них различаются формы в некоторых разрядах (это касается только субстантивных форм). В связи с этим наблюдается различие местоимений:

– местоимения с одной формой. Это личные (автономные) местоимения *toi, moi, lui* и другие, указательные местоимения *cela, celui-ci* и неопределённые *chacun, personne*. В этом случае синтаксические отношения выражаются аналитически, то есть порядком слов и предлогами: *Il pense a vous. Personne n'est venu. Il ne voit personne* – Он думает о вас; Никто не пришёл; Он никого не видит;

– местоимения с двумя формами, которые различают объект и субъект: лич-

ные служебные местоимения *je – me, tu – te*; вопросительные местоимения *qu'est-ce qui – que*;

– с тремя и более формами, которые различают субъект, прямой и косвенный объекты (личные 3-го лица) *il (ils) – le (les) – lui (leur) – en – y*; относительные местоимения *qui – que – dont; lequel – duquel – auquel*.

Автономные местоимения, как и существительные, имеют единственную форму, дифференцироваться по функциям могут только служебные местоимения.

Функции автономных и служебных местоимений

1. Во французском языке функции автономных и служебных местоимений весьма различны. Они как бы поляризовали свойства местоимений в русском языке. В менее тесной связи с глаголом, чем русские местоимения находятся автономные местоимения, и напротив, в более тесной связи с глаголом – неавтономные.

В качестве субъекта или объекта глагола не могут выступать автономные местоимения (*moi, toi*). Нельзя сказать «я тебя вижу» – «*moi je vois toi*». Обычно они представляют собой обособленные члены предложения, которые выделяют субъект или объект: *moi, je te vois, toi*. Характерной чертой во французской разговорной речи распространённых предложений является параллельное употребление обособленного самостоятельного и служебного местоимения: *moi, je le sait. Tu as tort, toi*.

В структуре французского предложения сопряжённые формы (детерминативы, служебные местоимения) играют исключительно важную роль.

Эти формы оформляют синтаксическую группу существительного или глагола, выступая в функции актуализаторов. Они выражают одновременно некоторые категории, которые в формах глагола недостаточно чётко различаются (род, число, лицо).

Отсутствующие валентности глагола замещаются приглагольными местоимениями, то есть если предполагаемый субъект или объект не передан существительным, то их употребление является обязательным: Где Михаил? Уехал – *Michel où est-il? IL est parti*.

Полноту синтаксической группы обеспечивает приглагольное местоимение, употребление его является обязательным, если существительное перемещается и разрывает с глаголом свою непосредственную связь: *Cette revue, je l'ai lue. Il n'est pas venu, Michel*.

Своеобразной чертой грамматического строя французского языка и других романских языков по сравнению с русским, английским, немецким и другими языками является наличие приглагольных служебных местоимений. Такие учёные, как А. Мейе, Ш. Балли, Ф. Брюно и другие, в субъективных местоимениях видели своеобразную префлексия лица [6, р. 87; 7, р. 185; 9, р. 178–179]. Говоря об объективных местоимениях, некоторые лингвисты, например, А. Мейе, Ж. Вандриес, типологически сближали их с объективным спряжением других языков, где глагол изменяется по форме как в зависимости от субъекта действия, так и от его объектов [2, с. 199–203; 9, р. 181–185]. Но нужно заметить, что в форму глагола приглагольные местоимения не входят. Они являются отдельными служебными словами, поэтому «морфемами спряжения» или показателями объективного спряжения глагола их считать нельзя. Но на синтаксическом уровне, несомненно, глагол во французском языке проявляет большую тенденцию к формальному выражению всех своих отношений, что связано с семантической особенностью французских глаголов. Часто значение глагола в русском языке уточняется формой основы или приставкой, а в языке это достигается за счёт употребления местоимений, обозначающих синтаксические связи, которые определяют значение глагола. Глаголы «работать» и «обрабаты-

вать что-либо» в русском языке различаются формально, во французском языке глагольные формы различаются по синтаксическим связям: *il a bien travaillé* – Он славно поработал и *il l'a bien travaillé* – Он это сделал на славу.

2. Необходимо отметить ещё одну функциональную особенность французских местоимений. Обычно местоимения идут за замещающим ими словом. Во французском языке наблюдается предшествование местоимений соответствующему существительному или полному местоимению гораздо чаще, чем в русском языке. Антиципация французских местоимений грамматизировалась в двух случаях:

а) в расчленённых предложениях, где она служит средством выделения: *il l'a vu, ce film*;

б) в препозитивных предложениях. В этом случае употребление местоимений подчёркивает смысловую зависимость этого предложения от главного: *Quand la caissière lui eut rendu la monnaie de sa pièce de cent sous, Georges Duroy sortit du restaurant*¹. – Когда Дюрюа получил сдачу, он вышел из ресторана².

3. Во французском языке все разряды местоимений используются чаще, чем в русских текстах.

– Субъектные местоимения (*je, tu, il, elle* и другие) употребляются чаще, чем русские местоимения, соответствующие им по семантике (я, ты, он, она...).

Во французских безличных и неопределённо-личных предложениях употребляется *“il”, “on”*, русские подобные предложения – бесподлежащные: *on dit* – говорят.

Во французском языке наблюдается обязательный повтор местоимения после подчинительных, чаще сочинительных союзов, тогда как в русском языке такой

тенденции нет: *Je racontai les histoires que je savais de ce héros et j'exprimai hautement mon admiration pour sa bravoure*³. – Я повторил рассказы, которые слышал об этом герое и громко выразил восхищение его храбростью⁴.

В русском языке местоимения могут опускаться в кратких ситуативных высказываниях, в то время как во французском языке – нет: *Comprenez-vous?*⁵ – Понимаете?⁶.

– Во французском языке чаще употребляются объектные местоимения. Их использование наблюдается, даже если абсолютно ясно из ситуации, о чём или о ком идёт речь: *Et je lui tendis la main. Il me la serra sans répondre*⁷. – Я протянул ему руку. Он молча пожал её⁸.

Объектные местоимения употребляются при сочинённых глаголах: *J'allai au-devant d'eux et les prévins...*⁹ – Я пошёл им навстречу и сообщил...¹⁰

– На 50% чаще употребляются французские детерминативы и соотносящиеся с ними местоимения, чем местоимения-прилагательные в русском языке. При сочинённых существительных они обязательно повторяются: *Ses yeux seuls et sa bouche et son teint la disait bohémienne*¹¹.

³ Мериме П. Кармен (Carmen): на франц. яз. М.: Юпитер-Интер, 2003. С. 31.

⁴ Мериме П. Кармен // Мериме П. Избранное / вступ. ст. Ю. Б. Виппера; прим. А. Д. Михайлова. М.: Правда, 1986. С. 27.

⁵ Мериме П. Кармен (Carmen): на франц. яз. М.: Юпитер-Интер, 2003. С. 15

⁶ Мериме П. Кармен // Мериме П. Избранное / вступ. ст. Ю. Б. Виппера; прим. А. Д. Михайлова. М.: Правда, 1986. С. 11.

⁷ Мериме П. Кармен (Carmen): на франц. яз. М.: Юпитер-Интер, 2003. С. 32.

⁸ Мериме П. Кармен // Мериме П. Избранное / вступ. ст. Ю. Б. Виппера; прим. А. Д. Михайлова. М.: Правда, 1986. С. 28.

⁹ Мериме П. Кармен (Carmen): на франц. яз. М.: Юпитер-Интер, 2003. С. 44.

¹⁰ Мериме П. Кармен // Мериме П. Избранное / вступ. ст. Ю. Б. Виппера; прим. А. Д. Михайлова. М.: Правда, 1986. С. 39.

¹¹ Мериме П. Кармен (Carmen): на франц. яз. М.: Юпитер-Интер, 2003. С. 24.

¹ Мопассан Г. де. Милый друг: книга для чтения на французском языке. СПб.: Антология, КАРО, 2009. С. 56 (Littérature classique).

² Мопассан Г. де Милый друг. М.: Азбука-Аттикус, 2010. С. 61.

– Уже одни её глаза, и рот, и цвет кожи говорили, что она цыганка¹.

Притяжательные прилагательные во французском языке используются часто с избытком при некоторых группах слов или обозначая предметы и действия, связь которых с субъектом уже известна заранее: *je repris mon ouvrage*². – Я снова принялся за работу³; *Je restais sur mon banc*⁴. – Я продолжал сидеть на скамье⁵; *Elle laisse tomber sa mantille sur ses épaules*⁶. – Она роняет мантилью на плечи⁷.

Глаголы “reprenre” и “rester” показывают, что речь идёт о чём-то известном.

Дополнительно в русском тексте может встретиться указательное местоимение как соответствие французских артиклей.

Приведённые выше примеры говорят о том, что местоимения, особенно служебные во французском языке употребляются не только из семантической необходимости, но из-за потребности структурного порядка. Они обеспечивают завершённость глагольной или именной группы и структурную полноту.

¹ Мериме П. Кармен // Мериме П. Избранное / вступ. ст. Ю. Б. Виппера; прим. А. Д. Михайлова. М.: Правда, 1986. С. 20.

² Мериме П. Кармен (Carmen): на франц. яз. М.: Юпитер-Интер, 2003. С. 46.

³ Мериме П. Кармен // Мериме П. Избранное / вступ. ст. Ю. Б. Виппера; прим. А. Д. Михайлова. М.: Правда, 1986. С. 42.

⁴ Мериме П. Кармен (Carmen): на франц. яз. М.: Юпитер-Интер, 2003. С. 37.

⁵ Мериме П. Кармен // Мериме П. Избранное / вступ. ст. Ю. Б. Виппера; прим. А. Д. Михайлова. М.: Правда, 1986. С. 33.

⁶ Мериме П. Кармен (Carmen): на франц. яз. М.: Юпитер-Интер, 2003. С. 48.

⁷ Мериме П. Кармен // Мериме П. Избранное / вступ. ст. Ю. Б. Виппера; прим. А. Д. Михайлова. М.: Правда, 1986. С. 44.

Заключение

Система французских местоимений по сравнению с русскими, характеризуются наличием архаических форм и употреблений, многих конкурирующих элементов.

Своеобразие системы местоимений во французском языке, прежде всего, представляется за счёт категории автономности / неавтономности, что не свойственно русскому языку. Французские местоимения отражают в своих формах больше значений, чем русские, но менее регулярно это осуществляют. Такие категории как одушевлённость / неодушевлённость переплетаются. Категории определённости, предельности и паритивности ограничены лишь синтаксическими функциями. Местоимения в русском языке фиксируют меньше категорий (число, род, падеж), но они более регулярно их выражают.

Большую роль французские местоимения играют в функциональном плане. Они выполняют роль как определителей имени и семантических заместителей, а также функцию синтаксических заместителей, тем самым осуществляя важную роль в структурной организации предложения.

Отличительной чертой французского текста является большая местоимённая насыщенность. Местоимения во французском тексте употребляются гораздо чаще, чем в соответствующем по содержанию русском тексте. Это все говорит о том, что при изучении французского языка необходимо обращать особое внимание на местоимения.

Статья поступила в редакцию 10.11.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Бенвенист Э. Природа местоимений // Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. С. 285–291.
2. Вандриес Ж. Лингвистическое введение в историю. М.: URSS, 2004. 410 с.
3. Васильева Н. М., Пицкова Л. П. Le pronom // Васильева Н. М., Пицкова Л. П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис. М.: Юрайт, 2019. С. 28–35.
4. Гак В. Г. Местоимение // Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: URSS, 2016. С. 125–137.

5. Местоимение-существительное // Русская грамматика. Т. 1. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Академия наук СССР, 1980. С. 529–537.
6. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. Berne: Francke, 1950. 440 p.
7. Brunot F. La pensée et la langue. Paris: Masson, 1965. 982 p.
8. Dubois J. Grammaire structurale du français. Paris: Larousse, 1967. 218 p.
9. Meillet A. Linguistique historique et linguistique générale. Paris: Champion, 1929. 334 p.
10. Moignet G. Le pronom personnel français. Essai de psycholinguistique historique. Paris: C. Klincksieck, 1965. 179 p.
11. Pottier B. Introduction à l'étude des structures grammaticales fondamentales. Nancy: Faculté des lettres et des sciences humaines de l'université, 1969. 30 p.
12. Wagner R.-L., Pinchon J. Grammaire du français classique et moderne. Paris: Hachette, 1976. 648 p.

REFERENCES

1. Benveniste E. [The nature of pronouns]. In: Benveniste E. *Obshchaya lingvistika* [General Linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1974, pp. 285–291.
2. Vendryes J. *Lingvisticheskoe vvedenie v istoriyu* [Linguistic introduction to history]. Moscow, URSS Publ., 2004. 410 p.
3. Vasil'eva N. M., Pitskova L. P. Le pronom. In: Vasil'eva N. M., Pitskova L. P. *Frantsuzskii yazyk. Teoreticheskaya grammatika, morfologiya, sintaksis* [The French language. Theoretical grammar, morphology, syntax]. Moscow, Yurait Publ., 2019, pp. 28–35.
4. Gak V. G. [Pronoun]. In: Gak V. G. *Sravnitel'naya tipologiya frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Comparative typology of the French and Russian languages]. Moscow, URSS Publ., 2016, pp. 125–137.
5. [Pronoun-noun]. In: Shvedova N. Yu., ch. ed. *Russkaya grammatika. T. 1* [Russian grammar. Vol. 1]. Moscow, Akademiya nauk SSSR Publ., 1980, pp. 529–537.
6. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. Berne: Francke, 1950. 440 p.
7. Brunot F. La pensée et la langue. Paris: Masson, 1965. 982 p.
8. Dubois J. Grammaire structurale du français. Paris: Larousse, 1967. 218 p.
9. Meillet A. Linguistique historique et linguistique générale. Paris: Champion, 1929. 334 p.
10. Moignet G. Le pronom personnel français. Essai de psycholinguistique historique. Paris: C. Klincksieck, 1965. 179 p.
11. Pottier B. Introduction à l'étude des structures grammaticales fondamentales. Nancy: Faculté des lettres et des sciences humaines de l'université, 1969. 30 p.
12. Wagner R.-L., Pinchon J. Grammaire du français classique et moderne. Paris: Hachette, 1976. 648 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сенченкова Марина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета;
e-mail: sentchenkova@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Marina V. Senchenkova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Lexicology and Stylistics of the French Language, Faculty of the French Language, Moscow State Linguistic University;
e-mail: sentchenkova@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Сенченкова М. В. Местоимение во французском и русском языках: сходство и различие // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 2. С. 102–110.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-102-110

FOR CITATION

Senchenkova M. V. Pronoun in French and Russian. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 2, pp. 102–110.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-102-110